



Traumfabrik auf dem Expo-Park

Fiktion. Ist es wahr oder ein Traum? – Endlich gehts aufwärts mit dem Expo-Park. Das Ödland am Bielersee und der Jurahöhenzug bilden die Kulisse für die Verfilmung von «Don Quijote», einem der berühmtesten Romane der Weltliteratur. Eine internationale Film-equipe soll vor den Toren Biels eine Traumfabrik errichten. Ein Schweizer Regisseur und sein Kameramann wagen das Abenteuer, an dem Regiegrößen wie Terry Gilliam und Orson Welles gescheitert sind.

Dieses fiktive Szenario wird wahr. Vom 11. August bis zum 2. September erklärt das Bieler Ensemble OFF SZoEN den Nidauer Expo-Park zur Bühne für eine aussergewöhnliche Freilicht-Aufführung. «Don Quijote – the making of dreams» erzählt die Abenteuer von Don Quijote und Sancho Pansa in einer modernen Version. Als Geschichte eines Visionärs, der sich einen grossen Traum erfüllt und in die verrücktesten Dreharbeiten seines Lebens gerät. Über 30 Mitwirkende, Schauspieler, Akro-

baten, Tänzerinnen, Feuerwerker sorgen unter der Regie von Philipp Boë und Matthias Rüttimann für ein kurzweilig sinnliches Spektakel, das dank seiner Zweisprachigkeit ein deutsch- und französischsprachiges Publikum gleichermaßen begeistert wird.

Don Quijote – the making of dreams, 11.08. – 02.09.2008, Expo-Park Biel/Bienne-Nidau Vorverkauf ab Mai 2008 www.offszoen.ch

Hollywood débarque à l'Expo-Parc

Fiktion. Les rives du lac de Bielle, ses montagnes et son ciel tourmenté seront au prochain mois d'août la toile de fond de «Don Quijote – the making of dreams». C'est sur cet écran géant que va déferler l'air brûlant de la campagne espagnole grâce à une fiction tournée par une équipe de cinéma, aussi déjantée que sans scrupules, sur l'ancienne aire d'Expo.02, à Biel/Bienne-Nidau, du 11 août au 2 septembre 2008. Les plus grands réalisateurs, de Terry Gilliam à Peter Yates en passant par

Orson Welles, ont déjà tenté l'aventure de l'adaptation cinématographique du roman du siècle de Miguel de Cervantes. Mais sans succès, car que peut-on faire contre les moulins à vent et les ânes bâtés? Pourtant, c'est le défi fou que s'est lancé la troupe de théâtre biennoise OFF SZoEN qui, sous l'égide des metteurs en scène Philipp Boë et Matthias Rüttimann, va secouer la torpeur estivale grâce à un événement exceptionnel. Plus d'une trentaine de personnes, entre comédiens, marionnettistes,

danseurs volants, musiciens et autres pyrotechniciens, vont donner corps aux rêves de Don Quijote et Sancho Pansa. Une aventure délirante et baroque qui invite le public francophone et germanophone à participer en direct au tournage le plus extraordinaire jamais réalisé en Suisse.

Don Quijote – the making of dreams, 11.08. – 02.09.2008, Expo-Park Biel/Bienne-Nidau prévente dès mai 2008 www.offszoen.ch

Die Hauptrollen

Der Filmregisseur.

Vincent Aubert: «Aaah... und gälte es mein letztes Hemd, müsste ich einen ganzen Monat hungern, nichts hält mich auf, diesen Don Quijote auf die Leinwand zu bringen. Ich werde in diesem Film wie in eine Schlacht ziehen. Und mein Arm wird nicht ruhen, eh nicht das letzte Wort dieses vortrefflichen Romans buchstäblich gesprochen ist. Eine solche Verfilmung wird die Welt nie wieder erleben!»

Der Kameramann.

Hanspeter Bader: «So ein Drehtag ist ein Höllenspektakel! Was sich da auf dem Filmset tummelt, kann einer allein sich nicht erträumen.



Und Weiber hats, du hast nicht genug Finger an der Hand, sie drum zu wickeln! So wahr ich aus Lüterkofen stamme, wenn dieser Don Quijote erst mal im Kasten

sitzt, habt ihr mich hier zeit-lebens gesehen. Dann flieg ich nach Bäverli Hills, leg die Wampe in die Sonne und lass die Kasse klingeln.»

Les rôles principaux

Le réalisateur.

Vincent Aubert: «Aaah... je donnerai ma dernière chemise, je crèverai de faim pendant un mois, mais croyez-moi rien ne m'empêchera de porter à l'écran Don Quijote! Je vais ferrailer dur comme à la bataille. Et mon bras ne connaîtra aucun repos ni

aucune joie tant que le dernier mot de ce brillant roman ne scintillera littéralement devant nos yeux. Le monde ne connaîtra jamais plus une telle adaptation cinématographique!»

Le caméraman.

Hanspeter Bader: «Une telle journée de tournage, ça oui, c'est la galère! Personne ne

peut imaginer tout ce qui se trafique sur le plateau. Et les filles prêtes à t'embobiner ne manquent pas! Et aussi vrai que je suis de Lüterkofen, si ce Don Quijote est un jour dans la boîte, vous m'aurez assez vu ici. Je m'enverrai pour Beverly Hills, mettrais mon nombril au soleil et écouterai tomber la monnaie dans la caisse.»

Firmen profitieren

Partner. Exklusiv für Firmen, Vereine und andere Organisationen. Buchen Sie vor dem offiziellen Vorverkauf Ihren Firmenanlass oder Vereinsausflug. Geniessen Sie einen traumhaften Abend mit spanischem Essen und Vorstellungsbuch. Werden Sie Partner/Partnerin oder Sponsor dieses aussergewöhnlichen regionalen Kulturprojekts. Lassen Sie sich über die Möglichkeiten Ihres Auftritts bei Don Quijote beraten.

Les entreprises profitent

Partenaire. Exclusivement pour entreprises, associations et autres organisations. Réservez avant la prévente officielle votre soirée d'entreprise ou votre excursion de groupe. Profitez d'une soirée de rêve avec un repas aux saveurs espagnoles et une représentation. Devenez partenaire ou sponsor de ce projet culturel hors du commun dans notre région. Apprenez comment être visuellement présent avec Don Quijote.

Sponsoring

Cendres+Métaux SA, Gewinnerin des Unternehmerpreises Espace Mittelland, leistet sich ein Kulturrengagement und sponsert «Don Quijote – the making of dreams».

2 Fragen an Manfred Leuenberger, Head of Corporate Center der Cendres+Métaux

1. Warum sponsert Cendres+Métaux «Don Quijote»?

Ein kleiner Verein wagt ein grosses Unternehmen. Die Region erhält eine Sommerattraktion mit überregionaler Ausstrahlung. Als zweisprachige Produktion passt «Don Quijote» bestens hierher. Als traditionelles Bieler Unternehmen unterstützen wir seit vielen Jahren kulturelle Projekte in der Region.

2. Nehmen Sie als Sponsor Einfluss auf die künstlerische Arbeit?

«Schuster bleib bei deinen Leisten», würde Sancho Pansa dazu sagen. Mit dem Ensemble OFF SZoEN ist ein kreatives Team von Profis am Werk. Wir lassen uns gerne überraschen.

Sponsoring

L'entreprise biennoise Cendres+Métaux SA, lauréate du Prix de l'Entreprise Espace Mittelland, s'engage culturellement et sponsorise «Don Quijote – the making of dreams».

2 questions à Manfred Leuenberger, Head of Corporate Center de Cendres+Métaux

1. Pourquoi Cendres+Métaux sponsorise-t-elle «Don Quijote»?

Une petite association ose se lancer dans une vaste entreprise. La région va bénéficier d'une attraction estivale hors du commun et suprarégionale. Cette production bilingue est parfaitement adaptée ici. En tant qu'entreprise biennoise de tradition, nous soutenons depuis plusieurs années des projets culturels dans notre région.

2. Comme sponsor, voulez-vous influencer le travail artistique?

«A chacun son métier», répondrait Sancho Pansa. Avec la troupe OFF SZoEN, c'est tout un groupe de professionnels qui est à l'œuvre. Nous nous laissons volontiers surprendre par le spectacle.

Kontakt und Information:
OFF SZoEN, Obergasse 1, 2502 Biel,
032 322 51 60, info@offszoen.ch

Contact et informations:
OFF SZoEN, Rue Haute 1, 2502 Bienne,
032 322 51 60, info@offszoen.ch

